

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Сочинский государственный университет»



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Реферирование (второй иностранный язык)**

**Шифр и направление подготовки** 45.03.02 Лингвистика  
**Квалификация (степень) выпускника** бакалавр  
**Профиль подготовки бакалавра** Теория и практика межкультурной коммуникации  
**Форма обучения** очная  
**Выпускающая кафедра** романо-германской и русской филологии  
**Кафедра-разработчик рабочей программы** романо-германской и русской филологии

**Год набора** 2024

| Семестр       | Трудоёмкость (час./зет.) | Лекцион. занятий, (час.) | Практич. занятий, (час.) | Лаборат. занятий, (час.) | СРС, (час.) | КР/КП    | Форма промежуточного контроля (экз./зачет) |
|---------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------|----------|--|
| 8             | 216/6                    | 18                       | 36                       | -                        | 162         | -        | зачет с оценкой                            |
| <b>Итого:</b> | <b>216/6</b>             | <b>18</b>                | <b>36</b>                | <b>-</b>                 | <b>162</b>  | <b>-</b> | <b>зачет с оценкой</b>                     |

Лист согласования рабочей программы дисциплины Реферирование (второй иностранный язык)

Рабочую программу составил(и):

Матковская Н.В., к. филол. н., доцент кафедры РГ и РФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

И.о. заведующего кафедрой,  
к. филол.н., доцент



подпись

Зенькова Т.Л.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ

*Онищенко Е.В.*  
подпись

Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и  
методического обеспечения



подпись

*Васильченко В.В.*  
Васильченко В.В.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202\_\_/202\_\_ учебный год, протокол №\_\_ заседания кафедры от «\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

---

---

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202\_\_/202\_\_ учебный год, протокол №\_\_ заседания кафедры от «\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

---

---

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202\_\_/202\_\_ учебный год, протокол №\_\_ заседания кафедры от «\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

---

---

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

## 1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения учебной дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» является:

- овладение теоретическими основами реферирования текста;
- развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста второго иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования.

**Задачи** дисциплины:

- сформировать у обучающихся представления о необходимости понимания публицистического текста на иностранном языке для будущего профессионального становления и формирования собственной гражданской позиции;
- научить обучающихся воспроизводить лексических единиц в соответствии с изученными публицистическими текстами;
- сформировать умения работать с лексикографическими источниками, в том числе электронными; ориентироваться в современных социальных и культурных реалиях стран изучаемого языка; составлять доклады, эссе, резюме, выполнять проектную работу;
- научить обучающихся составлять связную речь, план пересказа и выражать собственные мысли; общаться в устной и письменной формах, в рамках ряда, затронутых в ходе изучения дисциплины, ситуаций межкультурного общения; составлять связные, логичные, аргументированные высказывания в монологической форме; читать аутентичные тексты на иностранном языке с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание в зависимости от видов чтения; реферирования оригинальных текстов СМИ в рамках изучаемых тем в сочетании с развернутой оценкой и комментированием актуальных вопросов жизни современного общества, затрагиваемых в реферируемых текстах; вдумчивого прочтения публицистического текста, осмысления его идейной и эстетической ценности.

## 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1 – Дисциплины, участвующие в формировании компетенций

| <b>Код и наименование компетенции</b>  | <b>Дисциплины, участвующие в формировании компетенции</b>  |
|--|--|
| <b>Универсальные компетенции</b>   |  |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | Иностранный язык<br>Речевая коммуникация и деловое общение<br>Введение в теорию межкультурной коммуникации<br>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)<br>Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык)<br>Практикум по межкультурной коммуникации<br>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)<br>Реферирование (первый иностранный язык)<br>Преддипломная практика |

|   |  |
|---|--|
|   | Научно-исследовательская работа<br>Консультационная практика   |
| ПК-1 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения | Теоретическая грамматика<br>Теоретическая фонетика<br>Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык)<br>История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык)<br>Методика обучения иностранному языку<br>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)<br>Реферирование (первый иностранный язык)<br>Консультационная практика |

### 3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В таблице 2 приведены требования к результатам освоения дисциплины:

Таблица 2 – Требования к результатам освоения дисциплины.

| <b>Компетенции и индикаторы их достижения</b>  |   | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:   |
|--|---|--|
| Код и наименование компетенции   | Код и наименование индикатора достижения компетенции  |  |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1 Демонстрирует знание принципов построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации на государственном и иностранном языках; основные коммуникативные средства и терминологию в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии | <b>Знать:</b> особенности фонетического и грамматического строя русского и иностранного языков, а также лексический минимум в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия на бытовые, деловые и профессиональные темы.<br><b>Уметь:</b> грамотно строить высказывания на бытовые, деловые и профессиональные темы в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.<br><b>Владеть:</b> навыками повседневной и деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. |

| <b>Компетенции и индикаторы их достижения</b> |  | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:  |
|---|--|---|
| Код и наименование компетенции                | Код и наименование индикатора достижения компетенции   |   |
|   | УК-4.2 Грамотно и ясно строит монологическую и диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном и иностранном языках   | <p><b>Знать:</b> вербальные и невербальные средства взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p><b>Уметь:</b> применять вербальные и невербальные средства взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языках в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками вербального и невербального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языках в профессиональной деятельности.</p>   |
|   | УК-4.3 Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач; вести речевую деятельность на государственном и иностранном языках | <p><b>Знать:</b> современные информационно-коммуникационные технологии при поиске и использовании необходимой информации в процессе решения текущих и стратегических задач на государственном и иностранном(ых) языках</p> <p><b>Уметь:</b> применять современные информационно-коммуникационные технологии при поиске и использовании необходимой информации в процессе решения текущих и стратегических задач на государственном и иностранном(ых) языках.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования современных информационно-коммуникационных технологий при поиске и использовании необходимой информации в процессе решения текущих и стратегических задач на государственном и иностранном(ых) языках.</p> |

| <b>Компетенции и индикаторы их достижения</b>   |  | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:   |
|---|--|--|
| Код и наименование компетенции  | Код и наименование индикатора достижения компетенции   |  |
| ПК-1 Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения | ПК-1.1 Устанавливает причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни | <p><b>Знать:</b> причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни</p> <p><b>Уметь:</b> устанавливать причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни</p> <p><b>Владеть:</b> навыком установления причин возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни</p> |
|   | ПК-1.2 Применяет коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах   | <p><b>Знать:</b> коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах</p> <p><b>Уметь:</b> применять коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах</p> <p><b>Владеть:</b> коммуникативными стратегиями и тактиками разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах</p>              |

| <b>Компетенции и индикаторы их достижения</b> |   | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:   |
|---|---|--|
| Код и наименование компетенции                | Код и наименование индикатора достижения компетенции  |  |
|   | ПК-1.3 Использует иностранный язык для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования | <b>Знать:</b> особенности лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования<br><b>Уметь:</b> Использовать иностранный язык для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования<br><b>Владеть:</b> навыком лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования |

#### 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов

| № раздела, темы  | Наименование темы дисциплины  | ОФО         |   |                      |                     |     |
|------------------|---|-------------|---|----------------------|---------------------|-----|
|                  |   | Всего часов | Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы |                      |                     |     |
|                  |   |             | Контактная работа                             |                      |                     |     |
|                  |   |             | Лекции  | Практические занятия | Лабораторные работы | СРС |
| <b>8 семестр</b> |   |             |   |                      |                     |     |
| 1                | История развития реферирования и аннотирования                                  | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |
| 2                | Основы реферирования и аннотирования  | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |
| 3                | Типы и функции реферата и аннотации   | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |
| 4                | Схема аннотации и реферата и методика их составления                            | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |
| 5                | Компрессия материала первоисточника   | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |
| 6                | Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию                              | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |
| 7                | Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации | 24          | 2   | 4                    | -                   | 18  |

|   |   |            |           |           |   |            |
|---|---|------------|-----------|-----------|---|------------|
| 8 | Слова и клише для составления рефератов | 24         | 2         | 4         | - | 18         |
| 9 | Слова и клише для составления аннотации | 24         | 2         | 4         | - | 18         |
|   | <b>Зачет с оценкой</b>                  | -          | -         | -         | - | -          |
|   | <b>Итого</b>                            | <b>216</b> | <b>18</b> | <b>36</b> | - | <b>162</b> |

#### 4.1.1 Лекционные занятия

| № п/п            | Наименование темы дисциплины  | Краткое содержание  |
|------------------|---|---|
| <b>8 семестр</b> |   |   |
| 1.               | История развития реферирования и аннотирования                                  | Египетские библиотеки. Эллинистический период. Средние века и эпоха Возрождения. Научные общества и академии в Европе. Появление термина "реферат" в российской научной литературе. |
| 2.               | Основы реферирования и аннотирования  | Основы реферирования и аннотирования. Композиционная структура научных текстов. Понятие реферата и аннотации.   |
| 3.               | Типы и функции реферата и аннотации   | Типы и функции реферата и аннотации. Дедуктивный и индуктивный способы изложения  |
| 4.               | Схема аннотации и реферата и методика их составления                            | Структура абзаца. Тема и рема в тексте. Лексико-тематические цепочки. Ключевые фрагменты. Схема аннотации и методика ее составления. Схема реферата и методика его составления.     |
| 5.               | Компрессия материала первоисточника   | Компрессия материала первоисточника. Сущность компрессии материала первоисточника. Методы компрессии материала первоисточника.  |
| 6.               | Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию                              | Алгоритмы в обучении реферированию. Алгоритмы в обучении аннотированию  |
| 7.               | Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации | Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата.                               |
| 8.               | Слова и клише для составления рефератов   | Слова и клише для составления рефератов. Слова и клише для составления обзорных рефератов   |
| 9.               | Слова и клише для составления аннотации   | Слова и клише для составления аннотации   |

#### 4.1.2 Практические занятия

| № п/п            | Наименование темы дисциплины                         | Краткое содержание занятия   |
|------------------|--|--|
| <b>8 семестр</b> |  |  |
| 1                | История развития реферирования и аннотирования       | Изучение истории развития реферирования и аннотирования. Работа с текстовым материалом       |
| 2                | Основы реферирования и аннотирования                 | Изучение основ реферирования и аннотирования. Работа с текстовым материалом                  |
| 3                | Типы и функции реферата и аннотации                  | Изучение типов и функций реферата и аннотации. Работа с текстовым материалом                 |
| 4                | Схема аннотации и реферата и методика их составления | Изучение схемы аннотации и реферата и методики их составления. Работа с текстовым материалом |
| 5                | Компрессия материала первоисточника                  | Изучение компрессии материала первоисточника. Работа с текстовым материалом                  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 6 | Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию                              | Изучение алгоритмов в обучении реферированию и аннотированию. Работа с текстовым материалом  |
| 7 | Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации | Изучение лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации. Работа с текстовым материалом  |
| 8 | Слова и клише для составления рефератов   | Работа со словами и клише, необходимых для выражения аргументации, собственного мнения. Работа с текстовым материалом. Реферирование текста. Обсуждение темы, актуальности, проблематики реферируемой статьи |
| 9 | Слова и клише для составления аннотации   | Работа с лексическим материалом. Работа с грамматическим материалом. Работа с текстовым материалом. Реферирование текста. Обсуждение темы, актуальности, проблематики реферируемой статьи                    |

#### 4.1.3 Лабораторные занятия не предусмотрены

#### 4.1.4 Самостоятельная работа студента

| № п/п | Наименование темы дисциплины  | Вид СРС  |
|-------|---|--|
| 1     | История развития реферирования и аннотирования                                  | Выучить историю реферирования текста. Составить схему к реферируемому тексту   |
| 2     | Основы реферирования и аннотирования  | Дать характеристику создания вторичных сокращенных текстов. Составить схему к реферируемому тексту   |
| 3     | Типы и функции реферата и аннотации   | Выучить типы и функции реферата и аннотации. Составить схему к реферируемому тексту  |
| 4     | Схема аннотации и реферата и методика их составления                            | Выполнить реферирование текста с учетом требований методики реферирования материала первоисточника   |
| 5     | Компрессия материала первоисточника   | Выучить способы компрессии материала первоисточника. Выполнить реферирование текста, учитывая основные требования к реферируемому тексту   |
| 6     | Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию                              | Выполнить реферирование текста, учитывая структуру реферируемого текста  |
| 7     | Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации | Выучить основные обороты, используемые при составлении реферата. Выполнить реферирование текста, используя основные обороты в реферируемом тексте в зависимости от вида реферата                     |
| 8     | Слова и клише для составления рефератов   | Выучить слова и клише для выражения аргументации, собственного мнения. Выполнить реферирование текста, используя слова и клише для выражения аргументации, собственного мнения в реферируемом тексте |
| 9     | Слова и клише для составления аннотации   | Выучить слова и клише для составления аннотаций. Выполнить аннотацию текста, используя соответствующие слова и клише   |

#### 4.1.5 Интерактивные формы занятий учебным планом не предусмотрены.

### 4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 4.2.1 Литература

1. Реферирование (французский язык) : практикум для студентов-бакалавров направления 44.03.05 "Педагогическое образование", профиля "Иностранный язык и иностранный язык" / авторы-составители: Н. В. Кушко, Н. М. Афанасьева. – Сочи : РИЦ ФГБОУ ВО "СГУ", 2021. – 48 с. – Библиогр.: с. 48. – 50 экз. – Текст (визуальный) : непосредственный.

2. Лядский, В. Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации : учебное пособие / В. Г. Лядский, И. И. Дегтярева. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. — 228 с. — ISBN 978-5-6043054-9-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/94842.html> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

#### 4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| № | Наименование СПБД   |
|---|---|
| 1 | ScienceDirect : полнотекстовая база данных : сайт / издательство Elsevier. — URL: <a href="https://www.sciencedirect.com/">https://www.sciencedirect.com/</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.                           |
| 2 | SpringerNature : полнотекстовая база данных: сайт / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный. |
| 3 | Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. — Сочи, 2017 — . — URL: <a href="http://lib.sutr.ru/">http://lib.sutr.ru/</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Текст : электронный.   |
|   | Наименование ИИС  |
| 1 | КонсультантПлюс : справочно-правовая система: сайт / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, 1997 — . — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.   |

#### 4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

| №  | Наименование Интернет-ресурсов и электронных информационных источников   |
|----|--|
| 1. | Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Эр Медиа». — Саратов, 2010 — . — URL: <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.  |
| 2. | Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Нексмедиа». — Москва : Директ-Медиа, 2001 — . — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&amp;view=main_ub">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&amp;view=main_ub</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.                       |
| 3. | Образовательная платформа Юрайт : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство Юрайт». — Москва, 2020 — . — URL: <a href="https://urait.ru/catalog/organization/DE41FE6D-0B08-4394-B225-3DD636CCCE1F">https://urait.ru/catalog/organization/DE41FE6D-0B08-4394-B225-3DD636CCCE1F</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный. |
| 4. | Национальная электронная библиотека (НЭБ) : Федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ. — Москва, 2004 — . — Режим доступа: <a href="https://rusneb.ru">https://rusneb.ru</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст : электронный.  |
| 5. | Polpred.com Обзор СМИ : электронно-библиотечная система : сайт / Г. Вачнадзе, ООО «ПОЛПРЕД Справочники». — Москва, 1997 — . — URL <a href="https://polpred.com/">https://polpred.com/</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.  |
| 6. | eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. — Москва, 2000 — . — URL: <a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a> (дата обращения: 20.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.   |

|    |   |
|----|---|
| 7. | КиберЛенинка : научная электронная библиотека открытого доступа : сайт. – Москва, 2014 –. – URL: <a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a> (дата обращения: 20.03.2024). – Текст : электронный. |
|----|---|

### 4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

– материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине; материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине

### Шкалы оценивания знаний студентов на зачете с оценкой

|   |  |
|---|--|
| Зачтено с оценкой 5<br>«отлично»                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- дается логически стройное монологическое высказывание;</li> <li>- демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас;</li> <li>- демонстрируется умение начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу;</li> <li>- демонстрируется умение давать вполне точную оценку, выражая уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д.;</li> <li>- демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.</li> </ul> |
| Зачтено с оценкой 4<br>«хорошо»                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- дается логически стройное монологическое высказывание;</li> <li>- демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас;</li> <li>- возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;</li> <li>- демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.</li> </ul>   |
| Зачтено с оценкой 3<br>«удовлетворительно»      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются затруднения с монологическим высказыванием;</li> <li>- демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас;</li> <li>- выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя;</li> <li>- имеются затруднения в формулировке выводов.</li> </ul>  |
| Не зачтено с оценкой 2<br>«неудовлетворительно» | <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводится некорректное монологическое высказывание;</li> <li>- демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас;</li> <li>- демонстрируется неумение в формулировке выводов.</li> </ul>   |

### *Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины при проведении промежуточной аттестации:*

Нормы оценки знаний предполагают учёт индивидуальных особенностей обучающихся, дифференцированный подход к обучению, проверке знаний, умений, уровня формирования компетенций.

В устных и письменных ответах обучающихся при выполнении практических заданий и расчетов учитываются: глубина знаний, владение необходимыми умениями (в объеме

программы), логичность изложения материала, включая обобщения, выводы, соблюдение норм литературной речи, владение навыками и приемами выполнения практических заданий, подтверждение сделанных при решении практических заданий выводов соответствующими нормативными документами, правильность расчета показателей, полнота и правильность раскрытых процедур и действий в предложенном практическом задании.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен/дифференцированный зачет):

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач, правильно и точно подтверждает сделанные при решении практических заданий выводы соответствующими нормативными документами, точно и правильно производит расчет показателей, демонстрирует полноту и правильность раскрытых процедур и действий в предложенном практическом задании.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ, затрудняется подтвердить сделанные при решении практических заданий выводы хотя бы одним нормативным документом, допускает ошибки при проведении расчетов показателей, неточно использует основные процедуры и действия в предложенном практическом задании.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### **Вопросы к зачету с оценкой по дисциплине**

#### **«Реферирование (второй иностранный язык)» (8 семестр)**

1. История развития реферирования и аннотирования
2. Основы реферирования и аннотирования
3. Типы и функции реферата и аннотации
4. Схема аннотации и реферата и методика их составления
5. Компрессия материала первоисточника
6. Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию
7. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации
8. Слова и клише для составления рефератов
9. Слова и клише для составления аннотации

## 5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферирование же призвано передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то при реферировании они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного в тексте на иностранном или родном языке;
- краткое формулирование этого главного на иностранном или родном языке.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате;
- б) выделение второстепенной информации которую следует передать в сокращенном виде;
- в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие

доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Обязательно выразить свое мнение относительно поднятой проблемы.

Максимально использовать вводные выражения.

## **5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине**

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы студентов осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя студенту оказывается помощь в технике изучения материала.
- контроль усвоения знаний приобретения навыков по дисциплине оценка выполненных домашних заданий.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов, тем рефератов со списком рекомендуемой литературы, рекомендаций по решению типовых задач, образцов отчетов о выполнении СРС и т.п.;
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

## **5.3 Особенности преподавания дисциплины**

Преподавание дисциплины ведется с применением элементов следующих видов образовательных технологий:

— Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

— Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

— Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

— Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

— Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

— Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определенном этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

— Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

Преподавание дисциплины ведется с применением:

1. методы проблемного и проектного обучения - это система научно обоснованных методов и средств, применяемая в процессе обучения, которая предполагает создание под руководством преподавателя проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению с целью, в первую очередь, интеллектуального и творческого развития обучающихся, а также овладения ими знаниями, навыками, умениями и способами познания;

2. исследовательские методы, заключающиеся в постановке преподавателем познавательных и практических задач, требующих самостоятельного творческого решения;

3. объяснительно-иллюстративные методы, состоящие в том, что преподаватель сообщает готовую информацию разными средствами, а обучающиеся воспринимают, осознают и фиксируют в памяти эту информацию;

4. тренинговые методы – это деятельность, направленная на приобретение знаний, умений и навыков, коррекцию и формирование способностей и установок, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности;

5. участие обучающихся в научных исследованиях, конкурсах, выставках, олимпиадах, конференциях.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

#### **5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1) Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника, программное обеспечение.

2) Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет и лицензионным оборудованием, предназначенные для работы в электронной образовательной среде:

а) Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ

*Microsoft Windows*

*Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение.*

*Справочно-правовая система Консультант Плюс*

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

#### **5.5. Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по

индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype), что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

**45.03.02 Лингвистика, бакалавр**  
**профиль Теория и практика межкультурной коммуникации**

**АННОТАЦИЯ**

рабочей программы дисциплины

**Реферирование (второй иностранный язык)**

Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений

*Очная форма обучения*

|  |   |
|--|---|
| <b>Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ \ час.)</b>            | 3\ 108  |
| <b>Цель изучения дисциплины</b>                              | овладение теоретическими основами реферирования текста, развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования   |
| <b>Содержание дисциплины</b>                                 | История развития реферирования и аннотирования<br>Основы реферирования и аннотирования<br>Типы и функции реферата и аннотации<br>Схема аннотации и реферата и методика их составления<br>Компрессия материала первоисточника<br>Алгоритмы в обучении реферированию и аннотированию<br>Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации<br>Слова и клише для составления рефератов<br>Слова и клише для составления аннотации   |
| <b>Формируемые компетенции (коды)</b>                        | УК-4, ПК-1  |
| <b>Коды и наименование индикатора достижения компетенции</b> | УК-4.1 Демонстрирует знание принципов построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации на государственном и иностранном языках; основные коммуникативные средства и терминологию в том числе на иностранном языке, используемые в академическом и профессиональном взаимодействии.<br>УК-4.2 Грамотно и ясно строит монологическую и диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном и иностранном языках.<br>УК-4.3 Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач; вести речевую деятельность на государственном и иностранном языках.<br>ПК-1.1 Устанавливает причины возникновения стереотипов и коммуникативных помех при общении с представителями иноязычной культуры на основе анализа особенностей их коммуникативного поведения в различных сферах общественной и профессиональной жизни<br>ПК-1.2 Применяет коммуникативные стратегии и тактики разрешения конфликтных ситуаций и устранения диссонансов межкультурной коммуникации, используя интеракционные и контекстные знания реалий и языковых норм, принятых в различных лингвокультурах<br>ПК-1.3 Использует иностранный язык для реализации лингвокоммуникативного взаимодействия межкультурного характера в общей и профессиональной сферах общения с применением консультирования |

|   |   |
|---|---|
| <b>Дисциплины, участвующие в формировании компетенции</b> | Иностранный язык<br>Речевая коммуникация и деловое общение<br>Введение в теорию межкультурной коммуникации<br>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)<br>Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык)<br>Практикум по межкультурной коммуникации<br>Реферирование (первый иностранный язык)<br>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)<br>Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)<br>Консультационная практика<br>Преддипломная практика<br>Научно-исследовательская работа<br>Консультационная практика<br>Теоретическая грамматика<br>Теоретическая фонетика<br>Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык)<br>История и культура стран изучаемого языка (первый иностранный язык)<br>История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык)<br>Методика обучения иностранному языку |
| <b>Образовательные технологии</b>                         | Практические занятия, самостоятельная работа студентов  |
| <b>Форма промежуточной аттестации</b>                     | Зачет с оценкой   |